



DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-269-276

ОСОБЕННОСТИ РАЗНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ В СЕЛЕ КОШ-АГАЧ РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ

Л.А. Араева, У.В. Керексибесова

Кемеровский государственный университет
Российская Федерация, 650000, Кемерово, ул. Красная, 6

Рассматривается языковая ситуация, сложившаяся в селе Кош-Агач Республики Алтай, в котором проживают алтайцы, казахи и русские. В повседневной жизни жители этого села используют алтайские, казахские и русские слова, что не мешает комфортному общению. Приведенные ситуации общения свидетельствуют о толерантном отношении говорящих друг к другу. В исследовании обосновывается тезис о том, что стереотипные ситуации проявляются на уровне обыденного сознания в каждом из функционирующих в селе языков. Таким образом, пропозициональные структуры, направляющие мысль говорящего, реализуются в ословленных суждениях с использованием знакомых говорящим слов из русского, казахского и алтайского языков. Выводы, содержащиеся в статье, можно использовать в преподавании русского языка, языка межнационального общения с выявлением ошибок в русской речи, возникающих под воздействием грамматической системы тюркских языков. Такой подход позволит понять причины употребления слов из разных языков, выявить специфику флективных и агглютинативных языков, а также осознать уникальность языковой ситуации в с. Кош-Агач.

Ключевые слова: пропозициональная структура, пропозиция, трехязычие, стереотипная ситуация, русский, алтайский, казахский языки

1. Введение

Интерес лингвистов к анализу современного полиэтнического пространства, характеризующегося общением людей, говорящих на разных языках, закономерен. В этом случае можно понять особенности мыслительной деятельности человека, проявляющиеся в использовании в повседневности слов из языков, функционирующих в конкретном регионе, осознать причины смешения языков. Уникальным и несколько необычным в этом плане является трехязычие. Когнитивная лингвистика, выявляющая соотношение мысли и языка, обнаруживает, что человек, познавая мир, испытывает влияние пропозициональных структур, направляющих мысль человека в реализации тех или иных высказываний (пропозиций). Иными словами, человек познает мир посредством суждений. Наиболее абстрактные суждения (пропозициональные структуры), как показывает анализ языковых фактов разноструктурных языков [1; 2], едины для всех людей. Об этом писал и В. фон Гумбольдт: «Формы нескольких языков могут совпасть в какой-то еще более общей форме, и к одной форме восходят, по существу, формы

всех языков, если только идет речь о самых общих чертах, о связях и отношениях представлений, необходимых для обозначения понятий и для построения речи» [3]. Следовательно, на уровне бессознательного человеком в ходе познания мира, общения управляют пропозициональные структуры знаний, направляющие мысль человека в русло определенной языковой категории. Сами языковые категории под влиянием сложившейся языковой формы могут быть специфичными для конкретных языков [4], однако в результате возможен перевод информации с одного языка на другой, а также общение людей, говорящих на разных языках и использующих эти языки повседневно.

2. Обсуждение

В Кош-Агачском районе исторически сложилось разноязычие, являющееся примером культурно-языковой интеграции.

Кош-Агачский район занимает юго-восточную часть Республики Алтай. Это самый большой район в Республике Алтай, по численности населения занимает второе место, в нем проживает 18,8 тыс. человек (<http://ru.wikipedia.org/?oldid=88176196>). В то же время это самый отдаленный от республиканского центра и от железных дорог район. Он граничит с Монголией, Китаем и Казахстаном.

В Кош-Агачском районе компактно проживают казахи, переселившиеся сюда в конце XIX — начале XX веков, алтайцы и русские. Казахи составляют большую часть населения (54,4% по результатам переписи населения 2010 г.), доля алтайцев составляет 41,3%, русских — 3,3% (<http://ru.wikipedia.org/?oldid=88533027>).

Равноправными государственными языками в Республике Алтай являются русский и алтайский. В Кош-Агачском районе одним из широко используемых в быту языков также является казахский. Все жители Кош-Агачского района свободно говорят на русском, алтайском, казахском языках. Во многих ситуациях каждый разговаривает на своем родном языке, и говорящие в рамках коммуникативного события хорошо понимают друг друга.

Например:

Сәлематсыз бе, не аласыз? (Здравствуйте, что будете брать? (на казахском языке)).
Жакшлар, меге калаш керек. (Здравствуйте, мне булку хлеба (на алтайском языке)).
Казыр, нан багазы 20 тенге. (Подождите, хлеб 20 рублей (на казахском языке)).
20 салкой, жаан быян. (20 рублей, спасибо большое (на алтайском языке)).

В результате такого общения на территории Кош-Агачского района сложился диалект казахского языка. Данный диалект сформировался под влиянием алтайского языка, являющегося одним из государственных языков на данной территории. Алтайский и казахский языки являются агглютинативными языками. Между алтайским и казахским языками есть как сходства, так и различия в лексике и в морфологии. Например, сходные по значению слова *бар* — «иди (движение от говорящего)», *кел* — «иди (движение к говорящему)», *кор* — «смотри», *айт* — «говори» в казахском языке образуют форму будущего времени 3-го лица множественного числа с помощью аффиксов *-ем* и *-из*, тогда как в алтайском

языке — с помощью аффиксов *-ар* и *-ыс*. В казахском языке — *барамыз, келеміз, айтамыз*, в алтайском — *барарыс, келерис, айдарыс*.

При общении происходит межъязыковая диффузия. К алтайским основам добавляются казахские аффиксы, к казахским основам — алтайские аффиксы. К русским основам также могут прибавляться алтайские либо казахские аффиксы.

Так, в Кош-Агачском районе среди казахского населения широко распространено такое приветствие, как *яксыныздар*, досл. «Вы хороший». В алтайском языке в переводе на русский язык слова «хорошо, хороший» произносятся *якшы*, а в казахском — *жаксы*. Таким образом, казахи изменили фонетический облик слова: в приветствии оно начинается с согласного, как в алтайском языке, а последний согласный звучит, как в казахском. Приветствие в алтайском языке образовано от слова *якшы* путем добавления суффикса *-лар*, обозначающего множественное число. Приветствие *яксыныздар*, используемое в повседневности казахами, образовано с помощью казахских суффиксов *-ныз* и *-дар*. В казахском языке суффикс *-ныз* обозначает обращение к старшим, *-дар* — суффикс множественного числа в казахском и алтайском языках. Данное приветствие, вероятно, изначально у казахов означало особое уважение к лицам старшего возраста, с которыми таким образом здоровались. В настоящее время казахи используют данное приветствие независимо от возраста человека.

В Кош-Агачском районе в школах наряду с русским и алтайским ученики могут по желанию изучать казахский литературный язык. Приветствие на казахском литературном языке — *сәлем, сәлематсыз ба*. Но, тем не менее, в повседневном общении казахами используется привычная диалектная форма приветствия.

Некоторые слова в алтайском и казахском языках имеют разное значение, несмотря на сходное или идентичное звучание. Например, существительное *айак* в алтайском языке означает «чашка, стакан», а в казахском — «нога». Также слово *казыр* в алтайском языке означает «агрессивный», а в казахском — «сейчас».

Из-за того, что в некоторых ситуациях каждый из собеседников разговаривает на генетически родном языке, отмечены следующие случаи (реальное общение, записанное на диктофон).

Ситуативный контекст 1. Рабочие выгружали машину с бревнами. Когда выгружали последнее бревно, у одного из них (казаха) нога застряла в расщелине. Он начал кричать на казахском языке: «Айагым! Айагым!» («Нога! Нога!»). На что алтаец ответил: «Оставь стакан, я тебе свой дам!» («айагым» в переводе с алтайского языка означает «стакан», «чашка»).

Ситуативный контекст 2. Алтаец и казах повздорили между собой. Казах, решив что-то предпринять, говорит алтайцу на казахском: «Казыр, казыр» (Сейчас, подожди). На что алтаец отвечает: «Сен казыр болзон — мен де казыр!» (Если ты агрессивен, то и я тоже!) (Казыр в переводе с алтайского языка «злой», «агрессивный»).

Ситуативный контекст 3. Рассмотрим полилог между носителями алтайского и казахского языков, записанный в магазине автозапчастей в с. Кош-Агач в августе 2017 года.

А: Зравствуйте!

В: Тосол он (он — десять на казахском и алтайском языках) литровый, масло — пятилитровый, пятерка «Роснефть», полусинтетика.

- А: Шестьсот пятьдесят. Антифриз или тосол?
В: Тосол, тосол. Антифриз кереги *жок* (не нужно — на алтайском языке).
А: Масло какое?
В: Ненин. Байа неме деген эдим «Роснефть» (Что я говорил, вроде, «Роснефть» — на алтайском языке).
А: «Роснефть», «Лукойл».
В: «Роснефть» керек (нужно — на алтайском языке), пятилитровый. Бу масло канчана (сколько стоит — на алтайском языке), пять тысяч деген, зеленый нелү? (тот, который по пять тысяч, в зеленой упаковке — на алтайском). Канча муннын? (сколько стоит — на алтайском).
А: Шестьсот пятьдесят. «Роснефть», литровый только.
В: Беш керек меге. Канча басы онын? (Мне нужна пятерка. Сколько стоит? — на алтайском).
А: *Je* беш литр косасын кой (Добавишь пять литров — на казахском). Пятерка керек (нужно — на алтайском). Он кереги *жок* (Десятка не нужна — на алтайском). Кайы, акелчы, коройик (Подай сюда, я посмотрю — на казахском).
В: Пять на сорок. Зимний керек. Кыс тере эмес пе кырдын басында. Кырдын басынан зима карап туру кой (В горах уже зима. В горах зима уже выглядывает — на казахском).
А: Только четыре литра. Полусинтетика *жок* (Полусинтетики нет — на алтайском).
В: *Ja*, акел (Давай — на казахском) Пятерка эйе марказы? (Эйе — дана алтайском).
А: А?
В: Бес (пять — на казахском) пе (вопросительная частица — на алтайском) марказы? (марказы — марка — на алтайском).
А: Четыре.
В: Калай (как — на казахском) торт болып калды (получилось четыре — на алтайском).
А: «Роснефть» — зимний, пятерка не бывает. «Лукойл» бывает.
В: Аа, *je* давай. *Jook*. Марказын сурап турум. Марказын. Марка (Я спрашиваю про марку — на алтайском).
А: Аа, пять на сорок. Полусинтетика. Десять на сорок экэу (оба — на казахском) одинаковый. Десять на сорок пен (союз и — на казахском) пять на сорок. Экэу (оба — на казахском) одинаковый. Полусинтетический. Одинаковый марказы. (марказы — марка — на алтайском).
В: Он до болсо бо? (И десятка? — на алтайском).
А: Он до болсо, да (И десятка — на алтайском).
В: *Jook*, разные (Нет, разные — на алтайском).
А: Онда пять на сорок *жок*, таузылгалга. (Масло «пять на сорок» закончилось — на казахском).
В: *Жакшлар* (Здравствуйте — на алтайском).
С: *Жаксындар*. Май *жок* болтур ма? (Здравствуйте! Нет масла? — на казахском).
А: Но. («Нет» в значении «да» — на алтайском).
С: Пять на сорок?
А: Пять на сорок бряк таузылкаптыр (закончилось — на казахском).
В: *Жангыс ла бу последний ба?* (Этот последний? — на алтайском).
А: Эйе. Еще до зимы (да — на алтайском).
В: Кайдан до зимы? (Как до зимы? — на алтайском). *Бир ле кун ундыкойорын, машина мантабай калар* (Один день забудешь, и машина не заведется — на алтайском). На этом калды (и все — на казахском). *Ананг фаранг кайда?* (И где фары? — на алтай-

ском). *Маган быр жаксы фара берем деген эмес пе ди?* (Ты же говорил, что дашь мне хорошие фары? — на казахском).

А: Противотуманкадар ба? (дар — суффикс множественного числа; ба — вопросительная частица — на алтайском).

В: Эйе. Лампочка керек онон (Да, еще нужны лампочки — на алтайском). *Буны алайык* (Эти буду брать — на казахском).

С: Две пятьсот ровно.

В: *Јазгай турсун ба айса акша сурап турсун ба?* (Хотите записать или просите денег? — на казахском).

С: Былмейм. Берге турсуз ба? Колыныз *јакылтанга салдыныз*, мен тосып турум (Не знаю, хотите денег мне дать? Засунули руку в карман, вот я и жду — на казахском).

В: Берейин (Дам — на алтайском).

С: *Јаза салза, јаза салам* (Если надо записать, то запишу — на казахском). *Казыр. Размен стеб алайын* (Сейчас, приготовлю сдачу — на казахском).

Говорящие А и С в данном полилоге — носители казахского, алтайского и русского языков, для которых казахский является родным. Говорящий В — носитель алтайского, русского и казахского языков, для которого алтайский язык является родным. При разговоре участники полилога разговаривали как на русском, так на казахском и алтайском языках. В силу того, что в тюркских языках нет категории рода, изменения слов с помощью окончаний, при общении допускаются грамматические ошибки (ср.: «*Роснефть*» — *зимний, пятерка не бывает; Је беш литр косасын кой* (*Добавишь пять литров* — на казахском); *Полусинтетика јок* (*полусинтетики нет* — на казахском); *Масло — пятилитровый, пятерка «Роснефть»*; *Одинаковый марказы* (*марка* — на алтайском); *Экэу* (*оба* — на казахском) *одинаковый. Полусинтетический* (вместо полисинтетический)).

В одном высказывании могут быть слова русского, казахского и алтайского языков (*Тосол, тосол. Антифриз кереги јок; Аа, пять на сорок. Полусинтетика; Эйе. Лампочка керек онон* (Да, еще нужны лампочки — на алтайском). *Буны алайык* (*Эти буду брать* — на казахском).

Числительные в одних случаях употребляются на русском, в других — на казахском или алтайском языках: *бес* (*пять* — на казахском); *Беш керек меге. Канча басы онын?* (*беш* — на алтайском); *Он до болсо бо?* (*И десятка?* — на алтайском); *Пять на сорок?* — на русском; *четыре* — на русском; (в ответ): *Калай* (*как* — на казахском) *торт болып калды* (*получилось четыре* — на алтайском); *Две пятьсот ровно*.

Вместо множественного числа может употребляться единственное число: *Маган быр жаксы фара берем деген эмес пе ди?* (*Ты же говорил, что дашь мне хорошие фары?* — на казахском).

Продавец, в данном случае коммуникант А, чаще говорил на русском языке, добавляя казахские, а затем алтайские слова. Покупатель, коммуникант В, чаще использует алтайский язык. Когда подошел второй продавец, коммуникант С, он начал разговаривать со всеми только на казахском языке, после чего покупатель и продавец также разговаривали с ним на казахском языке. В данном полилоге, проходящем в естественной ситуации (запись на диктофон велась скрытно) проявляется толерантное отношение людей разной национальности по отноше-

нию друг к другу, особенно продавца, который стремился к тому, чтобы продать товар. С этой целью он употреблял наряду с русскими казахские и алтайские лексические единицы.

Когда говорящие владеют несколькими языками, то каждый участник диалога выбирает тот язык, на котором ему удобнее говорить. Это прежде всего покупатель. Однако вместе со словами родного языка он употребляет лексические единицы, которые понятны продавцу. Таким образом, может сложиться ситуация, в которой участники разговора используют сразу несколько языков. Как правило, это наиболее употребительные слова, понятные каждому в ситуации общения.

Когда носители казахского языка разговаривают между собой, то для общения они выбирают только казахский язык. Носители алтайского языка для общения между собой выбирают только алтайский язык. Смешанное общение характерно для представителей разных национальностей.

Кош-Агачский район является самым отдаленным районом в Республике Алтай, на данной территории хорошо сохранились обычаи и традиции этих народов. Традиции и обычаи казахов и алтайцев отличаются друг от друга. Проживая на одной территории, эти народы следуют своим обычаям и традициям. Культура, обычаи и язык тесно связаны друг с другом, поэтому следование традициям позволяет сохранить как алтайский, так и казахский языки на данной территории.

Знание нескольких тюркских языков позволяет легче понимать другие тюркские языки, так как мы сравниваем и сопоставляем новые услышанные слова с теми, которые мы уже знаем. Слова, которые не похожи на те, которые уже знакомы, мы домысливаем по контексту, в результате можно понять основную мысль сказанного. Использование в повседневной речи общеупотребительных, известных всем в Кош-Агаче слов из разных языков, не препятствует пониманию, не создает конфликтных ситуаций, является узуальным.

3. Заключение

Несмотря на то, что русский язык является языком межнационального общения, казахи и алтайцы в повседневном общении наряду с русским используют казахский либо алтайский язык. Это объясняется тем, что данные языки являются родственными. В результате на территории Кош-Агачского района под влиянием алтайского языка сложился диалект казахского. Изменения произошли как в лексике, так и в фонетике. Казахский язык оказал меньшее воздействие на алтайский, так как алтайский язык наряду с русским является одним из государственных языков в Республике Алтай. В качестве вывода следует отметить, что живой повседневный речевой материал можно использовать в преподавании русского языка как языка межнационального общения, чтобы выявить ошибки, обусловленные грамматической системой тюркских языков. Вместе с тем такой подход позволит понять причины употребления слов из разных языков, выявить специфику флективных и агглютинативных языков, а также осознать уникальность языковой ситуации в с. Кош-Агач.

© Араева Л.А., Керексибесова У.В., 2018

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Араева Л.А., Артемова Т.В., Булгакова О.А., Образцова М.Н., Крейдлин Г.Е.* Пропозиционно-фреймовое описание фрагментов языковой картины мира телеутов // *European Studies*. 2015. Vol. 7. No. 6. P. 295–301.
2. *Араева Л.А., Ли С.И.* Пропозиционно-фреймовый анализ производного слова (на материале названий ягод в китайском и русском языках) // *Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств*. 2014. № 27. 124–126 с.
3. *Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
4. *Араева Л.А., Адамовская В.А.* Языковая картина мира китайцев: на материале фрейма «семейство бобовых» // *Языки в диалоге культур* (к 70-летию профессора М. Дж. Тагаева). 2017. С. 16–21.

Финансирование:

Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 17-04-00253 «Язык и культура телеутов».

История статьи:

Поступила в редакцию: 31.10.2017

Принята к публикации: 14.02.2018

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Араева Л.А., Керексibesова У.В. Особенности разноязычного общения в селе Кош-Агач Республики Алтай // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2018. Т. 15. № 2. С. 269–276. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-269-276

Сведения об авторах:

Араева Людмила Алексеевна — доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой стилистики и риторики Кемеровского государственного университета. E-mail: araeva@list.ru

Керексibesова Урсула Валерьевна — студентка 4 курса Кемеровского государственного университета. E-mail: kereksibesova@gmail.com

PECULIARITIES OF MULTILANGUAGE COMMUNICATION IN KOSH-AGACH DISTRICT OF THE REPUBLIC OF ALTAI

L.A. Araeva, U.V. Kereksibesova

Kemerovo State University
6, Krasnaya str., Kemerovo, Russian Federazion, 650000

This article is about the language situation that has developed in Kosh-Agach district of the Republic of Altai, where Altaians, Kazakhs and Russians coexist. In everyday life, residents of this district use Altai, Kazakh and Russian words, which does not limit their comfortable communication. The above-

mentioned situations demonstrate a tolerant attitude towards different cultures. The study substantiates the thesis that stereotyped situations are manifested at the level of ordinary consciousness in each of the languages functioning in the district. Thus, propositional structures that direct a speaker's thought are realized in verbalized judgments using familiar words from Russian, Kazakh and Altaic languages. Analysis of everyday speech material can be used in teaching Russian. Such an approach will make it possible to understand the causes of the use of words from different languages, to reveal the specificity of inflectional and agglutinative languages, as well as to realize the uniqueness of the language situation in the district of Kosh-Agach.

Key words: propositional structure, proposition, trilingual, stereotype situation

REFERENCES

1. Araeva, L.A., Artemova T.V., Bulgakova O.A., Obrazcova M.N., and G.E. Krejdlin. 2015. "Propozicional'no-frejmovoe opisanie fragmentov jazykovej kartiny mira teleutov" [Propositional-frame Description of Fragments of Teleut Language Picture of the World]. *European Studies*. 7 (6): 295—301. Print. (in Russ.)
2. Araeva, L.A., and S.I. Li. 2014. "Propozicional'no-frejmovyj analiz proizvodnogo slova (na materiale nazvanij jagod v kitajskom i russkom jazykah)" [Propositional-frame Analysis of the Derived Word (Based on the Names of Berries in Chinese and Russian)]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv*. 27: 124—126 . Print. (in Russ.)
3. Gumbol'dt, V. fon. 1984. *Izbrannye trudy po jazykoznaniju* [Selected Works]. Moscow: Progress. Print. (in Russ.)
4. Araeva, L.A., and V.A. Adamovskaja. 2017. "Jazykovaja kartina mira kitajcev: na materiale frejma «semejstvo bobovyh»" in *Jazyki v dialoge kul'tur (k 70-letiju professora M. Dzh. Tagaeva)*. Proceedings. Print. (in Russ.)

Funding:

The study was carried out with the financial support of the RFBR grant, project No. 17-04-00253 "Language and Culture of Teleuts".

Article history:

Received: 31.10.2017

Accepted: 14.02.2018

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Araeva, L.A., and Kereksibesova U.V. 2018. "Peculiarities of Multilanguage Communication in Kosh-Agach District of the Republic of Altai". *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 15 (2), 269—276. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-269-276

Bio Note:

Araeva Ludmila Alekseevna, is a Doctor in Philology, Professor, Head of the Chair of Stylistics and Rhetoric at Kemerovo State University. E-mail: araeva@list.ru

Kereksibesova Ursula Valer'evna, is a 4th year student at Kemerovo State University. E-mail: kereksibesova@gmail.com